

BACH

2017

St. Matthew Passion

Passion of Our Lord Jesus Christ According to St. Matthew, BWV 244

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Translation from *Bach's Oratorios* by Michael Marissen

PART ONE

1. Chorus I and II

Chorus I

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen;

Sehet

Chorus II

Wen?

Chorus I

den Bräutigam,

seht ihn als wie ein Lamm!

Chorus II

Wie?

Soprano

O Lamm Gottes, unschuldig

Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,

Allzeit erfunden geduldig,

Wiewohl du warest verachtet.

All Sünd hast du getragen

Sonst müßten wir verzagen.

Erbarm dich unser, o Jesu!

Chorus I

Sehet,

Chorus II

Was?

Chorus I

sehet die Geduld,

Seht auf unsre Schuld.

Chorus II

Wohin?

Chorus I and II

Sehet ihn aus Lieb und Huld

Holz zum Kreuze selber tragen!

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,

Sehet den Bräutigam,

Seht ihn als wie ein Lamm!

Chorus I

Come, you Daughters [of Zion], help me lament;

look

Chorus II

At whom?

Chorus I

at the Bridegroom;

look at him just like a lamb!

Chorus II

As how?

Soprano

O Lamb of God,

slaughtered guiltless on the beam of the cross,

always found to be patient,

however much you were despised.

You have borne all sin;

otherwise, we would have to despair.

Have mercy on us, o Jesus!

Chorus I

Look,

Chorus II

At what?

Chorus I

look at the patience;

look on our guilt.

Chorus II

Where?

Chorus I and II

look at him, out of love and favor,

bearing [the] wood of the cross himself!

Come, you Daughters, help me lament;

look at the Bridegroom;

look at him just like a lamb!

2. Recitative (Evangelist and Jesus)

Evangelist

*Da Jesus diese Rede vollendet hatte,
sprach er zu seinen Jüngern:*

Jesus

*Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird, und
des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er
gekreuziget werde.*

3. Chorale (Chorus I and II)

*Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
Daß man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten
Bist du geraten?*

4a. Recitative (Evangelist)

*Da versammelten sich die Hohenpriester und
Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in den Palast
des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas, und hielten
Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie
sprachen aber:*

4b. Chorus I and II

*Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde
im Volk.*

4c. Recitative (Evangelist)

*Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis
des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas
mit köstlichem Wasser und goß es auf sein Haupt,
da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden
sie unwillig und sprachen:*

4d. Chorus I

*Wozu dient dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen
teuer verkauft und den Armen gegeben werden.*

4e. Recitative (Evangelist and Jesus)

Evangelist

Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen:

Jesus

*Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an
mir getan. Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich aber
habt ihr nicht allezeit. Daß sie dies Wasser hat auf mein
Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben
wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium
gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch
sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.*

Evangelist

When Jesus had brought this discourse to a close,
he said to his disciples:

Jesus

You know that after two days it will be Passover, and
the Son of Man will be handed over, so that he may
be crucified.

Chorus I and II

Most beloved Jesus, what wrong have you committed,
that such a severe judgment is pronounced?
What is the trespass; for what sort of misdeeds
have you been caught?

Evangelist

Then the chief priests and scripture experts and the
elders among the people gathered in the palace of the
high priest, who was called Caiaphas, and held council
on how with cunning they might seize and kill Jesus.
But they said:

Chorus I and II

By no means during the Festival, so that there won't be
an insurrection among the people.

Evangelist

Now when Jesus was at Bethany, in the house of Simon
the leper, a woman who had a glass jar with precious
water approached him and poured it on his head, as he
sat at table. When his disciples saw that, they became
angry and said:

Chorus I

What purpose does this waste serve? This water might
have been sold for a great sum and given to the poor.

Evangelist

When Jesus noticed that, he said to them:

Jesus

Why do you trouble the woman? She has done me a
good deed. The poor you will always have with you;
but me you will not always have. The reason why she
has poured this water on my body is that I am going
to be buried. Truly, I say to you: wherever this good
news is preached in the entire world, they will also, in
memorial to her, tell of what she has done.

5. Recitative (Alto)

*Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger Töricht streiten,
Daß dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!*

6. Aria (Alto)

*Buß und Reu
Knirrscht das Sündenherz entzwei,
Daß die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.*

7. Recitative (Evangelist and Judas)

Evangelist

*Da ging hin der Zwölfen einer mit Name Judas
Ischarioth zu den Hohenpriestern und sprach:*

Judas

Was wolt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

Evangelist

*Und die boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an
suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.*

8. Aria (Soprano)

*Blute nur, du liebes Herz!
Ach, ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.*

9a. Recitative (Evangelist)

*Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu
Jesu und sprachen zu ihm:*

9b. Chorus I

*Wo, wo willst du, daß wir dir bereiten, das Osterlamm
zu essen?*

Alto

You, dear Savior, you:
if your disciples foolishly pick a quarrel
because this good woman wants to prepare
your body with salve
for the grave,
then let me in the meantime pour
from the rivers of tears in my eyes
a [stream of precious] water upon your head!

Alto

Penitence and remorse
grinds my sinful heart into pieces,
so that my teardrops bring forth
spices acceptable
to you, faithful Jesus.

Evangelist

Then one of the Twelve, named Judas Iscariot, went up
to the chief priests and said:

Judas

What will you give me? I will betray him to you.

Evangelist

And they offered him thirty pieces of silver. And from
then on he sought an opportunity where he might
betray him.

Soprano

Bleed away, you loving heart!
Oh! a child that you have reared,
who has suckled at your breast,
threatens to murder its caretaker,
for it [the child] has become a serpent.

Evangelist

But on the first day [of the Festival] of Unleavened
Bread the disciples approached Jesus and said to him:

Chorus I

Where do you want us to prepare for you to eat the
Passover lamb?

9c. Recitative (Evangelist and Jesus)

Evangelist

Er sprach:

Jesus

*Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm:
Der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will
bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.*

Evangelist

*Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und
bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich
zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:*

Jesus

Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

9d. Recitative (Evangelist)

*Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher
unter ihnen, und sagten zu ihm:*

9e. Chorus I

Herr, bin ichs?

10. Chorale (Chorus I and II)

*Ich bins, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll.
Die Geißeln und die Banden
Und was du ausgestanden,
Das hat verdient meine Seel.*

11. Recitative (Evangelist, Jesus, and Judas)

Evangelist

Er antwortete und sprach:

Jesus

*Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der
wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar
dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem
Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten
wird! Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch
nie geboren wäre.*

Evangelist

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

Judas

Bin ichs Rabbi?

Evangelist

Er sprach zu ihm:

Jesus

Du sagests.

Evangelist

He said:

Jesus

Go forth into the city to a certain one and say to him:
“The master would have us say to you, ‘My time is at
hand; I will keep the Passover at your house with my
disciples.’”

Evangelist

And the disciples did as Jesus had commanded them, and
prepared the Passover lamb. And in the evening he sat
down at table with the Twelve. And as they ate, he said:

Jesus

Truly, I say to you: one among you will betray me.

Evangelist

And they became very distressed, and started, each and
every one among them, to say to him:

Chorus I

Lord, am I the one?

Chorus I and II

*I am the one, I should atone:
bound, hand and foot,
in hell.
The scourges and the bonds
and what you have endured—
my soul has merited that.*

Evangelist

He answered, saying:

Jesus

He who dips his hand in the bowl with me will
betray me. The Son of Man is going forth, indeed,
as it is written of him; yet, woe to the man by
whom the Son of Man is betrayed! It would be
better for him if this same man had never even
been born.

Evangelist

Then Judas (who betrayed him) answered, saying:

Judas

Am I the one, rabbi?

Evangelist

He said to him:

Jesus

You are saying so.

Evangelist

Da sie aber aßen nahm Jesus das Brot dankete und brachs und gabs den Jüngern und sprach:

Jesus

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Evangelist

Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den und sprach:

Jesus

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele, zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ichs neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

12. Recitative (Soprano)

*Wievohl mein Herz in Tränen schwimmt,
Daß Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament erfreut:
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mir denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.*

13. Aria (Soprano)

*Ich will dir mein Herz schenken,
Senke dich, mein Heil hinein!
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.*

14. Recitative (Evangelist and Jesus)

Evangelist

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus auf den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: Ihr werdet den Hirten schlagen, Und die Schafe der Herde Werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, Will ich vor euch hingehen in Galiläam.

Evangelist

But as they ate, Jesus took the bread, gave thanks and broke it and handed it to the disciples, saying:

Jesus

Take, eat; this is my body.

Evangelist

And he took the cup and gave thanks, handing it to them and saying:

Jesus

Drink from it, all of you; this is my blood of the new testament, which is shed for many for the forgiveness of sins. I say to you: from now on I shall drink no more from this fruit of the grapevine, until the day when I shall drink it new with you in my Father's kingdom.

Soprano

Though my heart swims in tears
because Jesus takes leave of me,
still his testament makes me glad:
his flesh and blood—o treasure—
he passes on to me, into my hands.
Just as in the world toward his own
he cannot mean any harm,
just so does he love them until the end.

Soprano

I will give my hear to you;
sink into it, my Salvation!
I will immerse myself in you;
even if to you the world is too small,
ah then to me you shall alone
be more than the world and heaven.

Evangelist

And after they had rendered the song of praise, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them:

Jesus

This very night you will all be offended at me. For it is written, "I shall strike the shepherd, and the sheep of the flock will scatter." But when I rise [from the dead], I will go forth before you to Galilee.

15. Chorale

*Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Gutes getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.*

16. Recitative (Evangelist, Peter, and Jesus)

Evangelist

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

Peter

*Wenn sie sich auch alle an dir ärgerten so will ich doch
mich nimmermehr ärgern.*

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

Jesus

*Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn
krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.*

Evangelist

Petrus sprach zu ihm:

Peter

*Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich
nicht verleugnen.*

Evangelist

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

17. Chorale

*Ich will hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Herz wird erblassen
Im letzten Todesstoß,
Alsdann will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoß.*

Chorale

Recognize me, my guardian,
my shepherd; accept me!
From you, source of all good things,
much food has come to me.
Your mouth has refreshed me
with milk and sweet fare;
your spirit has endowed me
with many a heavenly delight.

Evangelist

But Peter answered, saying to him:

Peter

Even were they all to be offended at you, still I will
never be offended.

Evangelist

Jesus said to him:

Jesus

Truly, I say to you: this very night, before the cock
crows, you will disavow me three times.

Evangelist

Peter said to him:

Peter

And should I have to die with you, I will not disavow
you even then.

Evangelist

All the disciples said similar things.

Chorale

I will stand here beside you;
please do not despise me!
I will not take leave of you
when your heart breaks.
When your heart turns pale
in the final deathblow,
then I will embrace you
in my arms and bosom.

18. Recitative (Evangelist and Jesus)

Evangelist

*Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß
Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:*

Jesus

Setzt euch hier, bis daß ich dort hingehe und bete.

Evangelist

*Und nahm zu sich Petrum und die zweien Söhne
Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach
Jesus zu ihnen:*

Jesus

*Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und
wachtet mit mir!*

19. Recitative (Tenor and Chorus II)

Tenor

O Schmerz!

Hier zittert das gequälte Herz.

Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!

Chorus II

Was ist die Ursach aller solcher Plagen?

Tenor

Der Richter führt ihn vor Gericht.

Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

Chorus II

Ach! Meine Sünden haben dich geschlagen!

Tenor

Er leidet alle Höllenqualen,

Er soll für fremden Raub bezahlen.

Chorus II

*Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet,
was du erduldet.*

Tenor

Ach könnte meine Liebe dir,

Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen,

Vermindern oder helfen tragen,

Wie gerne, wie gerne blieb ich hier!

20. Aria (Tenor and Chorus II)

Tenor

Ich will bei meinem Jesu wachen.

Chorus II

So schlafen unsre Sünden ein.

Tenor

Meinen Tod büßet seine Seelennot;

Sein Trauren machet mich voll Freuden.

Chorus II

*Drum muß uns sein verdienstlich Leiden
Recht bitter und doch süße sein.*

Evangelist

Then Jesus came with them to a villa, which was called
Gethsemane, and said to his disciples:

Jesus

Sit here, until I go over there and pray.

Evangelist

And [he] took with him Peter and the two sons of
Zebedee and began to grieve and lose heart. Then Jesus
said to them:

Jesus

My soul is distressed, to the point of death; remain here
and stay alert with me!

Tenor

O agony!

Here the afflicted heart trembles;

how it sinks to the ground, how his face pales!

Chorus II

What is the cause of all such torments?

Tenor

The judge leads him before the judgment seat.

There is no comfort, no helper, none.

Chorus II

Oh! my sins have struck you;

Tenor

He suffers all the sorrows of hell;

he is expected to pay for others' robbery.

Chorus II

I, oh Lord Jesus, am at fault for this [torment]
that you are enduring.

Tenor

Oh if only my love for you were able,

my Salvation, to alleviate or help you to bear

your trembling and your faintheartedness,

how happily would I remain here!

Tenor

I will stay alert beside my Jesus;

Chorus II

our sins will fall asleep, then.

Tenor

For my death the anguish of his soul atones;

his grieving makes me joyful.

Chorus II

That is why to us his meritorious suffering must be
downright bitter, and yet sweet.

21. Recitative (Evangelist and Jesus)

Evangelist

*Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht
und betete und sprach:*

Jesus

*Mein Vater ists möglich, so gehe dieser Kelch von mir;
doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.*

22. Recitative (Bass)

*Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder,
Dadurch erhebt er mich und alle von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
Sen Kelch, des Todes Bitterkeit
Zu trinken, in welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und häßlich stinken,
Weil es dem liebsten Gott gefällt.*

23. Aria (Bass)

*Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fließet,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
durch den ersten Trunk versüßet.*

24. Recitative (Evangelist and Jesus)

Evangelist

*Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend
und sprach zu ihnen:*

Jesus

*Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?
Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der
Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.*

Evangelist

Zum andernmal ging er hin, betete und sprach:

Jesus

*Mein Vater ists nicht möglich, daß dieser Kelch von mir
gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.*

25. Chorale

*Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will der ist der beste.
Zu helfen den' er ist bereit,
Die an ihn glauben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtiget mit Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.*

Evangelist

And [Jesus] went forward a little, fell down on his face,
and prayed, saying:

Jesus

My Father, if it is possible, then make this cup pass
from me; yet, not as I will, but rather as you will.

Bass

The Savior falls down before his Father;
thereby he lifts me and everyone from our Fall
up to God's grace again.
He is prepared to drink
the cup, death's bitterness—
into which the sins of this world
are poured, stinking repulsively—
since this is our dear God's will.

Bass

Happily will I be so kind as
to accept the cross and cup;
indeed, I drink following the example of the Savior.
For his mouth,
which flows with milk and honey,
has sweetened the grounds
and the bitter humiliation of suffering
by the first sip.

Evangelist

And he came to his disciples and found them asleep
and said to them;

Jesus

Were you all unable, then, to stay alert with me for one
hour? Stay alert and pray, that you all do not fall into
adversity! The spirit is willing, but the flesh is weak.

Evangelist

For a second time he went forward and prayed, saying:

Jesus

My Father, if it is not possible for this cup to pass from
me unless I drink it, then your will be done.

Chorale

What my God wills, that always be done;
His will, it is for the best;
He is prepared to save those
who believe in Him steadfastly.
He saves [them] from anguish, this upright God,
and chastises in measure.
Whoever trusts in God, and builds upon Him steadfastly,
him He will not forsake.

26. Recitative (Evangelist, Jesus and Judas)**Evangelist**

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er ließ sie und ging abermals hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

Jesus

Ach! Wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

Evangelist

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit Stangen von den Hohenpriestern und den Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist, den greifet! Und alsbald trat er zu Jesus und sprach:

Judas

Gegrüßet seist du, Rabbi!

Evangelist

und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Mein Freund, warum bist du kommen?

Evangelist

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

27a. Aria (Soprano, Alto, and Chorus II)**Duet**

So ist mein Jesus nun gefangen.

Chorus II

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

Duet

Mond und Licht

Ist vor Schmerzen untergangen,

Weil mein Jesus ist gefangen.

Sie führen ihn, er ist gebunden.

27b. Chorus I and II

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?

Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,

Chorus I

Zertrümmre, verschlinge,

Chorus II

verderbe, zerschelle,

Chorus I and II

Mit plötzlicher Wut

Den falschen Verräter, das mörderische Blut!

Evangelist

And he came and found them asleep again, and their eyes were heavy with sleep. And he left them and went forward once more and prayed for the third time, speaking the same words. Then he came to his disciples and said to them:

Jesus

Oh! do you now want to sleep and rest? Look, the hour is here when the Son of Man will be given over into the hands of the sinners. Get up, let's go; look, there he is, the one who will betray me.

Evangelist

And while he was still speaking, look: Judas, one of the Twelve, came, and with him a great band, with swords and with clubs, from the chief priests and the elders of the people. And the betrayer had given them a sign, saying: "The man I shall kiss, he is the one—seize him!" And immediately he approached Jesus and said:

Judas

Greetings to you, rabbi!

Evangelist

And [Judas] kissed him. But Jesus said to him:

Jesus

My friend, why have you come?

Evangelist

Then they stepped forward and laid their hands on Jesus and seized him.

Duet

My Jesus is now captured, then.

Chorus II

Leave him, stop, do not bind him!

Duet

Moon and light

has set in agony,

since my Jesus is captured.

They lead him away; he is bound.

Chorus I and II

Are lightning and thunder vanished in clouds?

Open up the fiery bottomless pit, o hell;

Chorus I

smash, swallow up,

Chorus II

ruin, break to pieces

Chorus I and II

with sudden fury

that false betrayer, that murderous blood!

28. Recitative (Evangelist and Jesus)

Evangelist

Und siehe, einer von denen, die mit Jesus waren, reckete die Hand aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

Jesus

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert unkommen. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschicke mehr denn zwölf Legionen Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.

Evangelist

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

Jesus

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen? Bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten.

Evangelist

Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

29. Chorale (Chorus I and II)

*O Mensch, beweine dein Sünde groß,
Darum Christus seines Vaters Schoß
Äußert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart,
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab
Und legt dabei alle Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Daß er für uns geopfert würd,
Trug unser Sünden schwere Bürd
Wohl an dem Kreuze lange.*

Evangelist

And look: one of those who were with Jesus, put his hand out [upon his word], and struck the high priest's servant, cutting off one of his ears. Then Jesus said to him:

Jesus

Put your sword in its place; for whoever takes up the sword, he shall perish by the sword. Or do you think that I couldn't ask of my Father that he send me more than twelve legions of angels? But how then would scripture be fulfilled? This is the way it has to go.

Evangelist

At that hour Jesus said to the bands:

Jesus

You have gone out with swords and with clubs to ensnare me, as though to a murderer; yet daily in the Temple I have sat with you teaching, and you did not seize me. But all of this has taken place, that the scriptures of the prophets would be fulfilled.

Evangelist

Then all the disciples deserted him and fled.

Chorus I and II

O humankind, bewail your great sin,
for which Christ gave up his Father's bosom
and came to earth.
Of a virgin pure and tender
he was born here, for us:
it was his will that he become the mediator.
The dead he gave life,
and in so doing put away every illness,
until the time pressed forth
that he would be sacrificed for us,
bearing the heavy burden of our sin
long indeed upon the cross.

PART TWO

30. Aria (Alto and Chorus II)**Alto**

Ach, nun ist mein Jesus hin!

Chorus II

*Wo ist denn dein Freund hingangen,
O du Schönste unter den Weibern?*

Alto

Ist es möglich, kann ich schauen?

Chorus II

Wo hat sich dein Freund hingewandt?

Alto

*Ach! mein Lamm in Tigerklauen,
Ach! wo ist mein Jesus hin?*

Chorus II

So wollen wir mit dir ihn suchen.

Alto

*Ach! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?*

31. Recitative (Evangelist)

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphäs, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsches Zeugnis wieder Jesum, auf das sie ihn töteten und fanden keines.

32. Chorale (Chorus I and II)

*Mir hat die ganze Welt trüglich gericht'
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricken.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr;
B'hüt mich für falschen Tücken!*

Alto

Oh, now my Jesus is gone!

Chorus II

Where then is your beloved gone,
O you most beautiful among women?

Alto

Is it possible, can I [bear to] look?

Chorus II

Where has your beloved turned to?

Alto

Oh! my lamb in tiger-claws.
oh! where is my Jesus gone?

Chorus II

We will seek him with you, then.

Alto

Oh! what shall I tell my soul
when it anxiously questions me?
Oh! where is my Jesus gone?

Evangelist

But those who had seized Jesus led him to the high priest Caiaphas, where the scripture experts and elders had gathered. But Peter followed him from a distance, up to the palace of the high priest, and went in and sat down with the servants, so that he might see where this would end up. But the chief priests and elders and the entire council sought false testimony against Jesus, so that they might kill him; and [they] found none.

Chorus I and II

For me the world has miscarried justice
with lies and with false declaration,
[with] many nets and secret snares.
Lord, attend to me in this danger;
guard me in the face of false malice!

33. Recitative (Evangelist, Witnesses [Alto and Tenor], and High Priest [Bass])

Evangelist

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, fanden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:

Witnessess

Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen, und in dreien Tagen denselben bauen.

Evangelist

Und der Hohenpriester stund auf und sprach zu ihm:

High Priest

Antwortest du nichts zu dem das diese wider dich zeugen?

Evangelist

Aber Jesus schwieg stille.

34. Recitative (Tenor)

*Mein Jesus schweigt;
Zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen,
Daß sein Erbarmungsvoller Wille
Vor uns zum Leiden sei geneigt,
Und daß wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein
Und in Verfolgung stille schweigen.*

35. Aria (Tenor)

*Geduld!
Wenn mich falsche Zungen stechen.
Leid ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
Ei! so mag der liebe Gott
Meines Herzens Unschuld rächen.*

36a. Recitative (Evangelist, High Priest and Jesus)

Evangelist

Und der Hohenpriester antwortete und sprach zu ihm:

High Priest

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

Jesus

Du sagests. Doch sage ich euch: von nun an wirds geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft, und kommen in den Wolken des Himmels.

Evangelist

And although many false testifiers stepped forward, still they found none. Finally, two false testifiers stepped forward, declaring:

Witnessess

He has said: "I am able to break down the Temple of God and build it in three days."

Evangelist

And the high priest stood up and said to him:

High Priest

Do you answer nothing to what these men are testifying against you?

Evangelist

But Jesus remained silent.

Tenor

My Jesus remains silent
at false lies,
in order thereby to show us
that his merciful will
is inclined to suffer for us,
and that we in similar pain
should be like him
and remain silent in persecution.

Tenor

Patience!
when false tongues stab me.
If I should suffer, against any fault of mine,
disgrace and derision,
ah, then may our dear God avenge
my heart's innocence.

Evangelist

And the high priest answered, saying to him::

High Priest

I adjure you by the living God that you tell us whether you are Christ, the Son of God?

Evangelist

Jesus said to him:

Jesus

You are saying so. Yet I say to you all: From now on it will take place that you all will see the Son of Man sitting at the right [hand] of the Power and coming on the clouds of heaven.

Evangelist

Da zerriß der Hohenpriester seine Kleider und sprach:

High Priest

*Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis?
Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was
dünket euch?*

Evangelist

Sie antworteten und sprachen:

36b. Chorus I and II

Er ist des Todes schuldig!

36c. Recitative (Evangelist)

*Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit
Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:*

36d. Chorus I and II

Weissag uns, Christe, wer ists, der dich schlug?

37. Chorale (Chorus I and II)

*Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht?
Du bist ja nicht ein Sünder,
Wie wir und unsre Kinder;
Von Missetaten weißt du nicht.*

38a. Recitative (Evangelist, Maids I and II, and Peter)

Evangelist

*Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm
eine Magd und sprach:*

Maid I

Und du warest auch mit dem Jesus aus Galiläa?

Evangelist

Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

Peter

Ich weiß nicht, was du sagest.

Evangelist

*Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und
sprach zu denen, die da waren:*

Maid II

Dieser war auch mit dem Jesus von Nazareth.

Evangelist

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

Peter

Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist

*Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden,
und sprachen zu Petro:*

Evangelist

Then the high priest rent his clothing and said:

High Priest

He has blasphemed God; what further need do we have
of testimony? Look, now you have heard his blasphemy
of God. What does it seem to you?

Evangelist

They answered, saying:

Chorus I and II

He is deserving of death!

Evangelist

Then they spat out in his face and struck him with fists.
But some struck him in the face and said:

Chorus I and II

Prophecy to us, Christ: who is the one that struck you?

Chorus I and II

Who has struck you so,
my Salvation, and beat you up
so badly, causing plague-spots?
You are by no means a sinner,
like we and our children [are];
you do not know of any misdeeds.

Evangelist

But Peter sat outside, in the [courtyard of the] palace;
and a maid approached him and said:

Maid I

And you, too, were with that Jesus from Galilee.

Evangelist

But he denied it before them all, saying:

Peter

I do not know what you're talking about.

Evangelist

But when he went out to the door, another [maid] saw
him and said to those who were there:

Maid II

This one, too, was with that Jesus of Nazareth.

Evangelist

And he denied it once more, taking an oath to it:

Peter

I do not know of the man.

Evangelist

And after a little while, those who were standing there
stepped forward and said to Peter:

38b. Chorus II

Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

38c. Recitative (Evangelist and Peter)**Evangelist**

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

Peter

Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist

Und alsbald krächte der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und er ging hinaus und weinte bitterlich.

39. Aria (Alto)

*Erbarme dich,
Mien Gott, um meiner Zähren willen!
Schaue hier,
Herz und Auge weint vor dir bitterlich.*

40. Chorale (Chorus I and II)

*Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein.
Hat uns doch dein Sohn verfliehen
Durch sein Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld,
Aber deine Gnad und Huld
Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.*

41a. Recitative (Evangelist and Judas)**Evangelist**

Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereute es ihn, und brachte hervor die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

Judas

Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

Evangelist

Sie sprachen:

41b. Chorus I and II

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

Chorus II

Truly, you are also one of them; for your way of speaking betrays you.

Evangelist

Then he started to curse at himself and to take an oath:

Peter

I do not know of the man.

Evangelist

And immediately the cock crowed. Then Peter remembered the words of Jesus, when he said to him: "Before the cock has crowed, you will disavow me three times." And [Peter] went out and wept bitterly.

Alto

Have mercy,
my God, for the sake of my tears!
Look here—
[my] heart and eyes weep before you bitterly.

Chorus I and II

Though I have turned aside from You,
I do, indeed, come back;
Your Son has indeed reconciled [the ledger] for us
by his fear, and [his] death pains.
I do not disavow my debt;
but Your grace and favor
is much greater than the sin
that I find ever within myself.

Evangelist

When morning arrived, however, all the chief priests and the elders of the people held a council about Jesus, so that they might kill him. And [they] bound him, led him forth and handed him over to the governor, Pontius Pilate. When Judas, who had betrayed him, saw this, that he had been condemned to death, it made him remorseful, and [he] brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying:

Judas

I have done evil by betraying innocent blood.

Evangelist

They said:

Chorus I and II

What has that got to do with us? You see to it, then!

41c. Recitative (Evangelist and Priests)**Evangelist**

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängte sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

Priests

Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es is Blutgeld.

42. Aria (Bass)

*Gebt mir meinen Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorene Sohn
Zu den Füßen nieder.*

43. Recitative (Evangelist, Pilate, and Jesus)**Evangelist**

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfers-Acker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker, bis auf den heutigen Tag. Da is erfüllt, was gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: "Sie haben genommen die dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel; und haben sie gegeben um einen Töpfers-Acker, als mir der Herr befohlen hat." Jesus aber stund vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

Pilate

Bist du der Juden König?

Evangelist

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Du sagests.

Evangelist

Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und den Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilate

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Evangelist

Und er antwortete ihn nicht auf ein Wort, also, daß sich der Landpfleger sehr wunderte.

Evangelist

And throwing the pieces of silver into the Temple, he departed, went away, and hanged himself. But the chief priests took the pieces of silver and said:

Priests

It isn't proper that we put them into the offering box, for it is blood money.

Bass

Give me back my Jesus!
Look, the lost son
throws the money, the wages for murder,
down to your feet!

Evangelist

But they held a council and bought a potter's field with them for the burial of pilgrims. That is why this same field has been called the Field of Blood to this day. And so is fulfilled what is told by the prophet Jeremiah, when he says: "They have taken thirty pieces of silver, with which the Sold One was paid for, whom they bought from the children of Israel, and have given them for a potter's field, as the Lord has commanded me." But Jesus stood before the governor; and the governor questioned him, saying:

Pilate

Are you the King of the Jews?

Evangelist

But Jesus said to him:

Jesus

You are saying so.

Evangelist

And when he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing. Then Pilate said to him:

Pilate

Do you not hear how harshly they accuse you?

Evangelist

And he answered him not to one word, insomuch that even the governor was greatly amazed.

44. Chorale (Chorus I and II)

*Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt,
Der allertrauesten Pflege
Des, der den Himmel lenkt;
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuß gehen kann.*

45a. Recitative (Evangelist, Pilate, Pilate's Wife, and Chorus I and II)**Evangelist**

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen einen sonderlichen vor allen, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Pilate

Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesagt wird, er sei Christus?

Evangelist

Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richterstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

Pilate's Wife

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

Evangelist

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabas bitten solten und Jesum umbrächten, Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

Pilate

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

Evangelist

Sie sprachen:

Chorus I and II

Barrabam!

Evangelist

Pilatus sprachen zu ihnen:

Pilate

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

Evangelist

Sie sprachen alle:

45b. Chorus I and II

Laß ihn kreuzigen!

Chorus I and II

Command your ways,
and whatever weighs down your heart,
to the most faithful caretaking of all,
from the One who guides heaven.
He who grants clouds, air, and winds
their ways, course, and route—
He will also find ways
where you can set foot.

Evangelist

But during the Festival the governor was accustomed to releasing a prisoner to the people, whomever they wished. But at that time he had a prisoner, a standout from the others, who was called Barabbas. And when they were gathered, Pilate said to them:

Pilate

Which one do you want me to release to you? Barabbas; or Jesus, of whom it is said, "he is the Christ"?

Evangelist

For he was well aware that they had handed him over out of envy. And when he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him:

Pilate's Wife

Have nothing to do with this righteous one; I have suffered much today in a dream on his account!

Evangelist

But the chief priests and the elders persuaded the people that they should ask for Barabbas and destroy Jesus. Now at this the governor answered, saying to them:

Pilate

Of these two, which one do you want me to have to release to you?

Evangelist

They said:

Chorus I and II

Barabbas!

Evangelist

Pilate said to them:

Pilate

What, then, should I do with Jesus, of whom it is said, "he is the Christ"?

Evangelist

They all said:

Chorus I and II

Have him crucified!

46. Chorale (Chorus I and II)

*Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe;
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
Für seine Knechte!*

47. Recitative (Evangelist and Pilate)**Evangelist**

Der Landpfleger sagte:

Pilate

Was hat er denn Übels getan?

48. Recitative (Soprano)

*Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht' er gehend;
Er sagt uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgerich't
Er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat meine Jesus nichts getan.*

49. Aria (Soprano)

*Aus Liebe, aus Liebe will mein Heiland sterben
Von einer Sünde weiß er nichts,
Daß das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.*

50a. Recitative (Evangelist)

Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:

50b. Chorus I and II

Laß ihn kreuzigen!

50c. Recitative (Evangelist and Pilate)**Evangelist**

*Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern
daß ein viel größer Getummel ward, nahm er Wasser
und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:*

Pilate

*Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten. Sehet
ihr zu!*

Evangelist

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

50d. Chorus I and II

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder!

Chorus I and II

*How full of wonder is this punishment!
The good shepherd suffers for the sheep;
the Lord, the righteous one,
pays the debt for his servants.*

Evangelist

The governor said:

Pilate

What evil thing has he done, then?

Soprano

*He has done good to us all:
the blind he gave sight;
the lame he made able to go about;
he told us his Father's Word;
he drove demons away;
the distressed he has helped to their feet;
he received and accepted the sinners.
Nothing else has my Jesus done.*

Soprano

*Out of love, out of love my Savior is willing to die—
he knows not a single sin—
so that eternal ruin,
and the punishment of the [Day of] Judgment,
would not remain upon my soul.*

Evangelist

But they shouted out yet more, saying:

Chorus I and II

Have him crucified!

Evangelist

*But when Pilate saw that he could do nothing—rather, that
a much greater commotion was developing—he took water
and washed his hands before the people and said:*

Pilate

*I am innocent of the blood of this righteous one—
you see to it!*

Evangelist

Then the entire people answered, saying:

Chorus I and II

His blood come over us and our children.

50e. Recitative (Evangelist)

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.

51. Recitative (Alto)

*Erbarm es Gott!
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geißelung, o Schläg, o Wunden!
Ihr Henker haltet ein!
Erweicht euch der Seelen Schmerz,
Der Anblick solches Jammers nicht?
Ach ja, ihr habt ein Herz,
Das muß der Martersäule gleich;
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein!*

52. Aria (Alto)

*Können Tränen meiner Wangen nichts erlangen,
O, so nehmt mein Herz hinein!
Aber laßt es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein.*

53a. Recitative (Evangelist)

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

53b. Chorus I and II

Gegrüßet seist du, Judenkönig!

53c. Recitative (Evangelist)

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

Evangelist

Then he released Barabbas to them; but Jesus he had scourged, and handed him over so that he would be crucified.

Evangelist

For the love of God!
Here the Savior stands, bound.
O scourging, o blows, o wounds!
Your executioners, halt!
Does not the soul's agony,
the sight of such misery soften you?
Oh indeed! you have a heart
that must be like the torture column,
and a great deal harsher still.
Have mercy; halt!

Alto

If the tears of my cheeks cannot
achieve anything,
o, then take in my heart!
But let it, at the streams—
when the wounds [of Jesus] generously bleed—
also be the offering basin!

Evangelist

Then the governor's soldiers took Jesus with them into the hall of judgment and the entire band gathered about him, and undressed him and laid on him a purple cloak, and braided a crown of thorns and placed it on his head; and placed a reed in his right hand and kneeled before him, deriding him and saying:

Chorus I and II

Greetings to you, King of the Jews!

Evangelist

And spat on him, and took the reed and struck his head with it.

54. Chorale (Chorus I and II)

*O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn!
O Haupt zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron!
O Haupt sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrüßet seist du mir!*

*Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das große Weltgerichte,
Wie bist du so bespeit!
Wie bist du so erbleichet?
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleicht,
So schändlich zugericht'?*

55. Recitative (Evangelist)

*Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den
Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten
ihn, daß sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen,
funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen
Simon; den zwungen sie, das er ihm sein Kreuz trug.*

56. Recitative (Bass)

*Ja! freilich will in uns Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehres unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.*

57. Aria (Bass)

*Komm süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
So hilfst Du mir es selber tragen.*

Chorus I and II

O head full of blood and wounds,
full of agony and full of scorn;
o head, bound in derision
with a crown of thorns;
o head—at other times adorned beautifully
with highest honor, and decoration,
but now highly disgraced:
my greetings to you!

You noble face—
before which, at other times, stands alarmed, and shies away,
the great weight of the world—
how you are bespattered;
how you are gone pale!
Who has blemished your eye's gleam—
which no other gleam can equal—
so dreadfully?

Evangelist

And when they had ridiculed him, they took the cloak
off him and put his [own] clothing on him, and led him
forth, that they might crucify him. And as they were going
out, they found a man from Cyrene named Simon; they
coerced him to bear his [Jesus'] cross for him.

Evangelist

Yes surely, the flesh and blood in us must
be coerced to the cross;
the more good it [the cross] does our soul.
the more bitterly it is received.

Bass

So I will say, "Come, sweet cross";
my Jesus, give it ever here!
If my suffering at any point seems too heavy to me,
then you will help me bear it myself.

58a. Recitative (Evangelist)

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutscht Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet; und da ers schmeckte, wollte ers nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf daß erfüllet würde das gesagt ist durch den Propheten: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen." Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinem Haupte hefteten sie die Ursach seines Todes beschreiben, nämlich: "Dies est Jesus, der Juden König." Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget: einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergangen lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

58b. Chorus I and II

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

58c. Recitative (Evangelist)

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

58d. Chorus I and II

Andern hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König von Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet; der erlöse ihn nun, lüstets ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

58e. Recitative (Evangelist)

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

59. Recitative (Alto)

*Ach Golgatha, unselges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit muß schimpflich hier verderben,
Der Segen und das Heil der Welt
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.
Der Schöpfer des Himmels und der Erden
Soll Erd und Luft entzogen werden.
Die Unschuld muß hier schuldig sterben,
Das gehet meiner Seele nah;
Ach Golgatha, unselges Golgatha!*

Evangelist

And when they came to the place named Golgotha, which translated is "Place of Skulls," they gave him vinegar mixed with gall to drink; and when he tasted it, he did not want to drink it. But having crucified him, they parted his clothes and cast lots for them, so that what is told by the prophet would be fulfilled: "They have parted my clothing among themselves, and about my garment they have cast lots." And they sat there keeping guard over him. And above his head they tacked up, written, the reason for his death, namely: "This is Jesus, the King of the Jews." And then two murderers were crucified with him, one on the right and one on the left. But those passing by scoffed him, shaking their heads and saying:

Chorus I and II

You who destroys the Temple of God and builds it in three days, save yourself! If you are God's Son, then climb down from the cross!

Evangelist

Similarly also the chief priests reviled him along with the scripture experts and elders, saying:

Chorus I and II

Others he has saved, and he cannot save himself. If he is the King of Israel, then he should climb [down] from the cross now and then we will believe him. He trusted in God—who may redeem him now, should He desire him—for he has said: "I am God's Son."

Evangelist

Similarly also the murderers who were crucified with him reviled him.

Alto

Oh Golgotha, unhallowed Golgotha!
The Lord of glory must be ruined here disgracefully;
The blessing and the Salvation of the world
is set up on the cross as a curse.
The creator of heaven and earth
shall be withdrawn from earth and air.
Here innocence must die guilty;
this disturbs my soul;
oh Golgotha, unhallowed Golgotha!

60. Aria (Alto and Chorus II)

Alto

*Sehet, Jesus hat die Hand,
Uns zu fassen ausgespannt,
Kommt!*

Chorus II

Wohin?

Alto

*In Jesu Armen
sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
Suchet!*

Chorus II

Wo?

Alto

*In Jesu Armen
Lebet, lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlassnen Küccklein ihr, bleibet!*

Chorus II

Wo?

Alto

in Jesu Armen.

61a. Recitative (Evangelist and Jesus)

Evangelist

*Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über
das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die
neunte Stunde, Schriee Jesus laut und sprach:*

Jesus

Eli, Eli, lama asabthani?

Evangelist

*Das is: "Mein Gott, mein Gott, warum hast Du mich
verlassen?" Etliche aber, die da standen, da sie das
höreten, sprachen sie:*

61b. Chorus I

Der rufet dem Elias!

61c. Recitative (Evangelist)

*Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm
une füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr
und tränkete ihn. Die anderen aber sprachen:*

61d. Chorus II

Halt! Laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe!

61e. Recitative (Evangelist)

Aber Jesus schriee abermals laut, und verschied.

Alto

Look, Jesus has stretched out his hand
to embrace us;
come!

Chorus II

Where?

Alto

in Jesus' arms
seek redemption, take in mercy;
seek!

Chorus II

Where?

Alto

in Jesus' arms.
Live, die, rest here,
you forsaken chicks, you; remain

Chorus II

Where?

Alto

in Jesus' arms.

Evangelist

And from the sixth hour on, there was a darkness over
the entire land, until the ninth hour. And at the ninth
hour, Jesus shouted out loudly, saying:

Jesus

Eli, Eli, lama, asabthani?

Evangelist

That is: "My God, my God, why have you forsaken
me?" But some who were standing there, when they
heard this, said:

Chorus I

He is calling to Elijah!

Evangelist

And promptly one of them ran and took a sponge and
filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him
to drink. But the others said:

Chorus II

Wait! let us see: might Elijah come and save him?

Evangelist

But Jesus again shouted out loudly, and departed this life.

62. Chorale (Chorus I and II)

*Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheid nicht von mir.
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So rei mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!*

63a. Recitative (Evangelist)

Und siehe da: der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück, von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber taten sich auf, and standen auf viele Leiber der Heiligen, die da schliefen; und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung, und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrakten sie sehr und sprachen:

63b. Chorus I and II

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen!

63c. Recitative (Evangelist)

Und es waren viel Weiber da, die von Ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena, und Maria die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesus war, der ging zu Pilato und bat ihm um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihn ihm geben.

64. Recitative (Bass)

*Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar;
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluß
Ist nun mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kommt zur Ruh.
Ach, liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den toten Jesu schenken,
O heilsames, o köstlichs Angedenken!*

Chorus I and II

When some day I am to part [from this world],
then do not part from me;
when I am to suffer death,
then do make your appearance!
When in my heart I feel the
most afraid of all,
then tear me out of my fears
by dint of your fear and pain!

Evangelist

And look: the veil in the Temple rent in two pieces, from top to bottom. And the earth quaked, and the rocks rent, and the graves opened, and the bodies of many saints sleeping there arose and went out of the graves after his resurrection and came into the holy city and appeared to many. But when the captain and those who were with him safeguarding Jesus saw the earthquake and what was taking place there, they were exceedingly frightened and said:

Chorus I and II

Truly, this one was God's Son.

Evangelist

And there were many women looking on, from afar, who had followed [Jesus] from Galilee and served him, among whom was Mary Magdalene, and Mary (the mother of James and Joses), and the mother of the children of Zebedee. But in the evening came a rich man of Arimathea, called Joseph, who was also a disciple of Jesus; he went to Pilate and asked him for Jesus' corpse. Then Pilate commanded that it should be given to him.

Bass

In the evening, when it was cool,
Adam's Fall became manifest;
in the evening the Savior demolishes him.
In the evening the dove came back,
bearing an olive leaf in its mouth.
O lovely time! O evening hour!
The peace treaty is now made with God,
for Jesus has accomplished his
[Godly aims in dying on the] cross.
His corpse comes to rest;
oh! dear soul, ask for the favor:
go, let the death-stricken Jesus be given to you;
o wholesome, o precious remembrance!

65. Aria (Bass)

*Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nummehr in mir
Für und für
Seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, laß Jesum ein!*

66a. Recitative (Evangelist)

*Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein
Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches
er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzte einen
großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. Es
war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria,
die setzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der
da folgte nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester
und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:*

66b. Chorus I and II

*Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach,
da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder
auferstehen. Darum befiehl, daß man das Grab
verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine
Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk:
Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte
Betrug ärger denn der erste!*

66c. Recitative (Evangelist and Pilate)**Evangelist**

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilate

*Da habt ihr die Hüter, gehet hin und verwahrets, wie
ihrs wisset!*

Evangelist

*Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern
und verseigelten den Stein.*

Bass

Make yourself pure, my heart;
I wish to bury Jesus himself [inside my heart].
For within me shall he now,
ever and ever,
have his sweet rest.
World, get out [of my heart]; let Jesus in!

Evangelist

And Joseph took the body and wrapped it in a clean
linen shawl and laid it on his own new grave, which he
had had hewn in a rock; and [he] rolled a great stone
before the door of the grave, and went away. But Mary
Magdalene was there and the other Mary, sitting over
against the grave. When the next day arrived, the one that
followed after the day of preparation, the chief priests and
Pharisees all together came to Pilate, saying:

Chorus I and II

Lord [Pilate], we have kept in mind that when he was
still living this seducer said: "I will rise again after three
days." Command therefore that the grave be secured
until the third day, so that his disciples will not come
and steal him and say to the people: "He is risen from
the dead," and the final deception become greater than
the first!

Evangelist

Pilate said to them:

Pilate

There, the guards are yours; go forth and make it
secure, [as well] as you know how!

Evangelist

They went forth and secured the grave with guards
and sealed the stone.

67. Recitative (Bass, Chorus II, Tenor, Alto, and Soprano)

Bass

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

Chorus II

Mein Jesu, gute Nacht!

Tenor

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

Alto

O selige Gebeine,

Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,

Daß euch mein Fall in solche Not gebracht!

Soprano

Habt lebenslang

Vor euer Leiden tausend Dank,

Daß ihr mein Seelenheil so wert geacht.'

68. Chorus I and II

Wir setzen uns mit Tränen nieder

Und rufen dir im Grabe zu:

Ruhe sanfte, sanfte ruh!

Chorus II

Ruhet sanfte, ruhet wohl!

Chorus I

Ruht, ihr ausgesognen Glieder!

Euer Grab und Leichenstein

Soll dem ängstlichen Gewissen

Ein bequemes Ruhekkissen

Und der Seelen Ruhstatt sein.

Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.

Chorus I and II

Wir setzen uns mit Tränen nieder

Und rufen dir im Grabe zu:

Ruhe sanfte, sanfte ruh!

Bass

Now the Lord is laid to rest.

Chorus II

My Jesus, good night!

Tenor

The trouble is over that our sins have caused him.

Alto

O hallowed bones [of Jesus],

look, how I bewail you with penitence and remorse—

that my Fall has brought you to such anguish!

Soprano

[You bones of Jesus, please] have lifelong

a thousand thanks for your suffering,

for having valued the salvation of my soul so highly.

Chorus I and II

With tears we sit down

and call to you in the grave:

“you rest in peace, in peace rest!”

Chorus II

“you all rest in peace, rest well!”

Chorus I

You all rest, you worn-out members!

Your grave and tombstone

shall be to our anxious conscience

a comfortable resting cushion

and the soul's resting place.

There with highest pleasure our eyes will fall into slumber.

Chorus I and II

With tears we sit down

and call to you in the grave:

“you rest in peace, in peace rest!”